

EL CASO LEVÝ:
FENOMENOLOGÍA DE SU RECEPCIÓN Y
VALORACIÓN DE SUS APORTACIONES EN EL CONTEXTO
DE LA TRADUCTOLOGÍA DE LA ÉPOCA

O CASO LEVÝ:
FENOMENOLOGIA DE SUA RECEPÇÃO E
AVALIAÇÃO DE SUAS CONTRIBUIÇÕES NO CONTEXTO
DA TRADUTOLOGIA DA ÉPOCA



MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA

MAURI FURLAN (TRADUTOR)

Resúmen: En esta intervención se pone de manifiesto el carácter pionero que tuvieron las aportaciones de este teórico checoslovaco durante los años sesenta. Su fama y consideración científicas han quedado por debajo de sus méritos ya que sus aportaciones fueron muy novedosas para la teoría de la traducción, teniendo gran importancia en el interior de la misma. A pesar de la temprana aparición de Levý en el mundo de la traductología, ha tardado en figurar en los trabajos científicos de este ámbito. Hay que señalar el contexto histórico en el que vivió este autor, ya que entonces la traductología estaba dividida en bloques y las teorías de Este y Oeste se daban la espalda. Su obra se dio a conocer gracias a la traducción al alemán, pero aun así no era citado por muchos autores. A pesar de todo esto, su obra se presenta como una de las más originales y sensatas de la época, poniendo en el centro de gravedad del proceso de traducción la "forma" y no el "significado".

Resumo: Nesta comunicação destaca-se o carácter pioneiro que tiveram as contribuições deste teórico tchecoslovaco durante os anos sessenta. Sua fama e consideração científicas ficaram abaixo de seus méritos uma vez que suas contribuições foram muito inovadoras para a teoria da tradução, tendo grande importância no interior da mesma. Apesar do surgimento cedo de Levý no mundo da tradutologia, tardou em aparecer nos trabalhos científicos deste âmbito. Deve-se apontar o contexto histórico em que este autor viveu, uma vez que a tradutologia então estava dividida em blocos e as teorias do Leste e do Oeste se davam as costas. Sua obra deu-se a conhecer graças à tradução ao alemão, mas ainda assim não era citado por muitos autores. Apesar de tudo isso, sua obra se apresenta como uma das mais originais e sensatas da época, colocando no centro de gravidade do processo de tradução a "forma" e não o "significado".

En la presente intervención pretendemos poner de manifiesto el carácter pionero que en el contexto de la traductología de los años sesenta tuvieron las aportaciones de este teórico checoslovaco cuya fama y consideración científicas han quedado muy por debajo de sus méritos y de la altura de sus formulados; pretendemos en segundo lugar destacar, en líneas generales, lo que de novedoso había en esas aportaciones a la teoría de la traducción y lo que estas significaron en el interior de la misma.

La primera constatación que se impone a la hora de acercarse desde una perspectiva histórica a la figura intelectual de Levý es la de una injusticia: A pesar de lo temprano de su aparición en el mundo de la traductología, Levý ha tardado en figurar en los trabajos científicos del gremio. Su obra, nacida en el ámbito de una lengua minoritaria y circunscrita, por necesidades del guión geoestratégico de entonces, al ámbito de lo que se denominaban países del Este, sufrió de manera considerable la incomunicación a la que este guión le condenaba. La vida intelectual de Levý se desarrolló entre 1950 y 1967, es decir, en una época, en la que en el interior del bloque soviético, el predominio que ejercía la lengua rusa relegaba las aportaciones no estandarizadas lingüísticamente al ostracismo. En efecto, en aquel entonces, la traductología estaba dividida en bloques y las teorías del Este y del Oeste se daban mutuamente la espalda. Y en el Este era el canon soviético de la teoría de la traducción el que se imponía. Fedorov, Retsker, Barjudarov, Komissarov o Liudskanov¹ eran teóricos

Na presente comunicação, pretendemos manifestar o carácter pioneiro que, no contexto da traductologia dos anos sessenta, tiveram as contribuições deste teórico tchecoslovaco, cuja fama e consideração científicas ficaram muito abaixo de seus méritos e da altura de suas proposições; pretendemos em segundo lugar destacar, em linhas gerais, o que de novo havia nessas proposições para a teoria da tradução e o que significaram no interior da mesma.

A primeira constatação que se impõe na hora de aproximar-se, a partir de uma perspectiva histórica, da figura intelectual de Levý é a de uma injustiça: Apesar do seu aparecimento cedo no mundo da traductologia, Levý tardou em figurar nos trabalhos científicos do grêmio. Sua obra, nascida no âmbito de uma língua minoritária e circunscrita, por necessidade do roteiro geoestratégico de então, ao âmbito do que se denominavam países do Leste, sofreu de forma considerável a incomunicação que este roteiro a condenava. A vida intelectual de Levý se desenvolveu entre 1950 e 1967, ou seja, numa época, na qual, no interior do bloco soviético, o predomínio que exercia a língua russa relegava ao ostracismo as contribuições não estandarizadas linguísticamente. Com efeito, naquele então, a traductologia estava dividida em blocos e as teorias do Leste e do Oeste davam-se as costas mutuamente. E no Leste era o cânone soviético da teoria da tradução o que se impunha. Fedorov, Retsker, Barjudarov, Komissarov ou Liudskanov² eram teóricos que, conhecidos

¹ En la revista *Meta*, el destacado investigador bruselense Charles BALLIU ha publicado un interesante artículo ("Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique", 50, 3, 2005, 934-948),

que, conocidos y honrados en la traductología del Bloque, lograban incluso superar las fronteras que imponían las barreras ideológicas, a pesar de que en ocasiones las teorías de la traducción eran paradigmáticas exposiciones de la lucha de clases aplicada a la traducción. La llamada "escuela de Leipzig" (Neubert, Kade, Jäger), gracias a la lingua franca del Bloque, el ruso, y a la lengua en que ésta se expresaba, el alemán, sirvió de puente con los teóricos del Oeste y dio a conocer las concepciones soviéticas en la galaxia de los estudios de la traducción. En ese contexto resultaba obvio que la obra de Levý, escrita en checo, condenara al autor, si no a un ostracismo intelectual, sí al menos a un desfase entre el surgimiento de su obra y la recepción de la misma. A esto se sumó el hecho de que, a pesar de las referencias a la anglofonía de nuestro autor, la obra fundamental de su bibliografía no fuera traducida al inglés.

Es precisamente este destino de la obra de Levý el que nos obliga a una reflexión acerca de las supuestas conveniencias que comporta la utilización exclusiva del inglés como lingua franca de la ciencia, un hecho que, por otra parte, si se acepta como indiscutible, acabará poniendo en entredicho la razón de ser de nuestra profesión, la traducción, en ámbitos que no sean los del inglés. Monolingüismo o plurilingüismo internacional: he ahí la cuestión. El predominio del inglés como única *lingua franca* nos podría llevar a una situación que condenaría la docencia y el

e honrados na tradutologia do Bloco, conseguiram inclusive superar as fronteiras que as barreiras ideológicas impunham, apesar de que em ocasiões as teorías da tradução eram exposições paradigmáticas de luta de classes aplicada à tradução. A chamada "escola de Leipzig" (Neubert, Kade, Jäger), graças à língua franca do Bloco, o russo, e à língua em que esta se expressava, o alemão, serviu de ponte com os teóricos do Oeste e deu a conhecer as concepções soviéticas na galáxia dos estudos da tradução. Nesse contexto resultava óbvio que a obra de Levý, escrita em tcheco, condenara o autor, se não a um ostracismo intelectual, ao menos a uma defasagem entre o surgimento de sua obra e a recepção da mesma. A isto somou-se o fato de que, apesar das referências de nosso autor à anglofonía, a obra fundamental de sua bibliografía não fora traduzida ao inglês.

É precisamente este destino da obra de Levý o que nos obriga a uma reflexão sobre as supostas conveniências que comporta a utilização exclusiva do inglês como língua franca da ciência, um fato que, por outra parte, se se aceita como indiscutível, acabará pondo em dúvida a razão de ser de nossa profissão, a tradução, em ámbitos que não sejam os do inglês. Monolingüismo ou plurilingüismo internacional: eis a questão. O predomínio do inglês como única *lingua franca* poderia levar-nos a uma situação que condenaria a docência e o exer-

sobre la teoría de la traducción soviética donde señala los años 50 como punto de partida del despegue de ésta y de la superación de los límites nacionales, sobre todo a partir de la aparición de Kachkin en los años 50.

² Na revista *Meta*, o destacado pesquisador bruxelense Charles BALLIU publicou um interessante artigo ("Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique", 50, 3, 2005, 934-948), sobre a teoria da tradução soviética, onde assinala os anos 50 como ponto de partida da decolagem desta e da superação dos limites nacionais, sobretudo a partir do aparecimento de Kachkin nos anos 50.

ejercicio de nuestra profesión a una concepción bipolar de los estudios, a saber, de la lengua materna al inglés y viceversa, del inglés a la lengua materna. El de Levý es un caso que pone de manifiesto precisamente un cierto provincianismo angloparlante, vigente particularmente en el mundo de la traductología, y que en más de una ocasión se ha denunciado como elemento negativo en el mundo cultural. El alemán Harald Weinrich, por ejemplo, profesor de Romanística en el Collège de France y conferenciante internacional (Pisa, Michigan, Princeton, etc.), ha formulado el absolutismo de la expresión inglesa de las ideas como una de las reglas de lo que él llama "oblivionismo" cultural, al parecer uno de los imperativos de la postmodernidad. La regla, en opinión del pensador alemán, dice así: "Lo que se publica en una lengua que no sea el *inglés*, *forget it*"³.

En los años sesenta, cuando apareció el gran libro de Levý, *Umění překlada*,⁵ el inglés distaba todavía de haber alcanzado las cotas y dimensiones de lengua universal

cício de nossa profissão a uma concepção bipolar dos estudos, a saber, da língua materna ao inglês e viceversa, do inglês à língua materna. O do Levý é um caso que manifesta precisamente um certo provincianismo anglofalante, vigente particularmente no mundo da tradutologia, e que em mais de uma ocasião foi denunciado como elemento negativo no mundo cultural. O alemão Harald Weinrich, por exemplo, professor de Romanística no Collège de France e conferenciante internacional (Pisa, Michigan, Princeton, etc.), formulou o absolutismo da expressão inglesa das ideias como uma das regras do que ele chama "oblivionismo" cultural, ao parecer um dos imperativos da pós-modernidade. A regra, na opinião do pensador alemão, reza assim: "O que se publica em uma língua que não seja o *inglês*, *forget it*"⁴.

Nos anos sessenta, quando apareceu o grande livro de Levý, *Umění překlada*,⁶ o inglês distava ainda de haver alcançado as cotas e dimensões de língua universal que

⁴ Harald WEINRICH, *Lethe: Kunst und Kritik des Vergessens*, München Beck, 1997. En "Deutsch in Linguafrancaland" (*Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzers*. Colonia, 2008, pag. 25), después de constatar que en los momentos actuales sufrimos por obra del *Welthandel und Weltverkehr, Weltkriege und Welteroberung, Weltwirtschaft und Weltwissenschaft und schliesslich durch eine mediale Weltvernelzung einer planetarischen Zivilisation* la misma situación de empobrecimiento lingüístico que cuando en la Edad Media se empezó a hablar la *lingua franca* mediterránea, advierte de nuevo: *Auf diese neue lingua franca richten sich die Hoffnungen aller derjenigen, die immer schon in der Sprachvielfalt statt eines kulturellen Reichtum ein lästiges Übel gesehen haben*. No es de extrañar que se haya considerado la *lingua franca* como *a prestige language reduced to a mini-structure - for colonials*.

⁵ Harald WEINRICH, *Lethe: Kunst und Kritik des Vergessens*, München Beck, 1997. In "Deutsch in Linguafrancaland" (*Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzers*. Köln, 2008:25), depois de constatar que nos momentos atuais sofremos por obra do *Welthandel und Weltverkehr, Weltkriege und Welteroberung, Weltwirtschaft und Weltwissenschaft und schliesslich durch eine mediale Weltvernelzung einer planetarischen Zivilisation* a mesma situação de empobrecimento lingüístico que quando na Idade Média se começou a falar a *lingua franca* mediterránea, advierte de novo: *Auf diese neue lingua franca richten sich die Hoffnungen aller derjenigen, die immer schon in der Sprachvielfalt statt eines kulturellen Reichtum ein lästiges Übel gesehen haben*. Não é de estranhar que se tenha considerado a *lingua franca* como *a prestige language reduced to a mini-structure - for colonials*.

⁶ Jiří LEVÝ, *Umění překlada*. Praha, československy spisovatel, 1963.

que hoy ha adquirido como vehículo de comunicación en el ámbito científico, y el alemán y el francés eran lenguas que en ciertos ámbitos (tales como el del pensamiento o el de la lingüística) servían de lenguas mediadoras para la difusión y conocimiento por parte del gran público de nuevas ideas y aportaciones a la vida intelectual y cultural. Gracias a ello, es decir, gracias a su traducción al alemán y, más tarde, al ruso, la obra de Levý se dio a conocer en ciertos ámbitos de nuestra especialidad, aunque verdad es que en muy escasa medida. De hecho, algunos artículos de Levý en inglés tales como *Translation as a Decision Process*, de 1966, le proyectaron internacionalmente de manera más efectiva que su gran obra. De paso, justo es mencionar que el número de títulos de su bibliografía asciende a una cincuenta larga. Por eso, en el caso de Levý, se ponen de manifiesto dos hechos de la sociología lingüística del presente: que lo socialmente correcto (es decir, el uso del inglés) tiene una fuerza arrolladora y que, a pesar de todo, se puede y se debe luchar contra corriente, pues fue precisamente la traducción de su gran obra, anteriormente mencionada, *Umění překladu*, al alemán⁶ y ruso, la que le abrió las puertas de la recepción internacional, una recepción que, sin embargo, fue tardía y lenta.

Un breve repaso a la historia de su recepción confirma este aserto. En el ámbito de la anglofonía, Nida y Taber, que editaban en 1969 su *Theory and Practice of Translation*,⁷ no hacían mención de las interesantes aportaciones del, entonces, checoslovaco. Holmes exponía breve-

hoje adquiriu como veículo de comunicação no âmbito científico, e o alemão e o francês eram línguas que em certos âmbitos (tais como o do pensamento ou o da linguística) serviam de línguas mediadoras para a difusão e o conhecimento por parte do grande público de novas ideias e contribuições para a vida intelectual e cultural. Graças a isso, ou seja, graças à sua tradução ao alemão e, mais tarde, ao russo, a obra de Levý se deu a conhecer em certos âmbitos de nossa especialidade, embora verdade é que em muito escassa medida. De fato, alguns artigos de Levý em inglês tais como *Translation as a Decision Process*, de 1966, projetaram-no internacionalmente de modo mais efetivo que sua grande obra. Aliás, é bom mencionar que o número de títulos de sua bibliografia chega a uma longa cinquentena. Por isso, no caso do Levý, manifestam-se dois fatos da sociologia lingüística do presente: que o socialmente correto (ou seja, o uso do inglês) tem uma força arrasadora e que, apesar de tudo, pode-se e deve-se lutar contra a corrente, pois foi precisamente a tradução de sua grande obra, anteriormente mencionada, *Umění překladu*, ao alemão⁷ e ao russo a que lhe abriu as portas da recepção internacional, uma recepção que, no entanto, foi tardia e lenta.

Uma breve revisão na história de sua recepção confirma esta asserção. No âmbito da anglofonia, Nida e Taber, que editavam em 1969 sua *Theory and Practice of Translation*⁸, não faziam menção às interessantes contribuições do então tchecoslovaco. Holmes expunha

⁶ Jiří LEVÝ, *Die literarische Übersetzung*. Frankfurt am Main, Athenäum Verlag, 1969.

⁷ Eugene NIDA, Charles S. TABER, *Theory and Practice of Translation*. Leiden, Brill, 1969.

mente la posición de Levý en *The Nature of Translation*⁸ y todavía mucho más tarde, Jorn Albrecht en su obra de título parecido *Die literarische Übersetzung*, de 1998,⁹ ni siquiera en el capítulo titulado "Der Stil als Invariante der Übersetzung", ámbito temático donde la mención de Levý habría estado más que indicada, recalaba en la teoría de éste. Tampoco Venuti le mencionaba en su *Translator's Invisibility*.¹⁰ Por su parte, Wilss, veterano en lides traductológicas, en un artículo de la enciclopedia de M. Baker, de 1998, parecía descubrir ese Mediterráneo que todo traductor de a pie tiene profundamente interiorizado como ámbito natural en el que navega, a saber, el continuo y perpetuo carácter opcional de la expresión traductora que la subsiguiente decisión resuelve aunque casi nunca de manera definitiva. Era en este contexto en el que se mencionaba a Levý, quien, por cierto, ya hacía más de 20 años había formulado la misma propuesta. Más recientemente, la enciclopedia de la traducción dirigida por Harald Kittel, Juliane House y Brigitte Schultze¹¹ despachaba la teoría de la traducción de Levý con unas breves menciones bibliográficas. Y cierto es que muchas "exposiciones de la teorías de la traducción" en la actualidad siguen sin recoger la figura, tal y como sucede mayormente en la pujante bibliografía en español en la que se trata holgadamente, entre otros, a Holmes, a Kiraly, a Gile, a Seleskovitch, a Hatim y Mason, incluso a Neubert, pero muy poco o

brevemente a posição de Levý em *The Nature of Translation*⁹, e, ainda muito mais tarde, Jorn Albrecht em sua obra de título parecido *Die literarische Übersetzung*, de 1998¹⁰, nem sequer no capítulo intitulado "Der Stil als Invariante der Übersetzung", âmbito temático onde a menção a Levý teria sido mais que indicada, referia-se à teoria deste. Tampouco Venuti o mencionava em seu *Translator's Invisibility*¹¹. Por sua vez, Wilss, veterano em lides tradutológicas, em um artigo da enciclopédia da Mona Baker, de 1998, parecia descobrir esse Mediterrâneo que todo tradutor comum tem profundamente interiorizado como âmbito natural no qual navega, a saber, o contínuo e perpétuo carácter opcional da expressão tradutora que a subsequente decisão resolve, embora quase nunca de maneira definitiva. Era neste contexto em que se mencionava Levý, quem, com certeza, fazia já mais de 20 anos havia formulado a mesma proposta. Mais recentemente, a enciclopédia da tradução dirigida por Harald Kittel, Juliane House e Brigitte Schultze¹² despachava a teoria da tradução do Levý com umas breves menções bibliográficas. E certo é que muitas "exposições da teoria da tradução" na atualidade continuam sem retomar esta personalidade, tal como sucede em grande parte na pujante bibliografia em espanhol na qual se abordam amplamente, entre outros, Holmes, Kiraly, Gile, Seleskovitch, Hatim e Mason, inclusive Neubert, mas muito

⁸ James HOLMES, *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague, Mouton, 1970.

⁹ Jörn ALBRECHT, *Die Literarische Übersetzung, Geschichte-Theorie-Kulturelle Wirkung*, Darmstadt, WBG, 1998.

¹⁰ Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility*, London and New York. Routledge, 1995.

¹¹ Harald KITTEL, et al., *Übersetzung: ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin, De Gruyter, 2007.

nada a Levý. Cuando Valentín García Yebra escribía su *Teoría y Práctica de la Traducción*,¹² ya hacía unos años que la obra del traductólogo checoslovaco había sido traducida al alemán y, sin embargo, nuestro ilustre académico y traductor no le cita ni su bibliografía. Mucho más tarde, Amparo Hurtado, en su clásica obra *Traducción y Traductología*,¹³ le reservaba una pequeña mención lateral al explicar la teoría de Wilss, amén de las correspondientes entradas bibliográficas. Y conste que al mencionar estos casos no hago sino mencionar títulos en lengua española que, provenientes de docentes de la traducción, representan aportes teóricos de enorme interés.

En todo caso es verdad que hay indicios de que, si no el pensamiento, sí la figura de Jiří Levý se va recuperando poco a poco, y existen esperanzas de que la imagen de nuestro autor vaya paulatinamente a más. Ya en su *Translation Studies*, la británica Susan Bassnett¹⁴ mencionaba varias veces las teorías de Levý y hacía una loa encomiástica de sus aportaciones en el sentido de que Levý, junto con Jakobson y Procházka, "habrían establecido criterios nuevos para fundar una teoría de la traducción",¹⁵ si bien Bassnett, al hacer esta afirmación, al parecer sólo conocía la obra de nuestro teórico a través de la exposición que de él hacía Holmes en *The Nature of Translation*, extremo este que se desprende del hecho de que en su bibliografía, la británica sólo men-

pouco ou nada Levý. Quando Valentín García Yebra escribía sua *Teoría y Práctica de la Traducción*¹³, fazia já uns anos que a obra do tradutólogo tchecoslovaco havia sido traduzida ao alemão e, no entanto, nosso ilustre académico e tradutor não lhe cita sequer sua bibliografía. Muito mais tarde, Amparo Hurtado, em sua clássica obra *Traducción y Traductología*¹⁴, reservava-lhe uma pequena menção lateral ao explicar a teoria de Wilss, além das correspondentes entradas bibliográficas. E conste que ao mencionar estes casos não faço senão mencionar títulos em língua espanhola que, provenientes de docentes da tradução, representam contribuições teóricas de enorme interesse.

Em todo caso é verdade que há indícios de que, se não o pensamento, sim a figura de Jiří Levý vai se recuperando aos poucos, e existem esperanças de que a imagem de nosso autor avance paulatinamente. Em seu *Translation Studies*, a britânica Susan Bassnett¹⁵ mencionava várias vezes as teorias de Levý e fazia um louvor encomiástico de suas contribuições no sentido de que Levý, junto com Jakobson e Procházka, "teriam estabelecido critérios novos para fundar uma teoria da tradução"¹⁶, embora Bassnett, ao fazer esta afirmação, aparentemente conhecesse apenas a obra de nosso teórico através da exposição que dele fazia Holmes em *The Nature of Translation*, o que se desprende do fato de que em sua bibliografía, a britânica somente

¹² Valentín GARCIA YEBRA, *Teoría y Práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1983.

¹³ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.

¹⁴ Susan BASSNETT, *Translation Studies*. Londres, Routledge, reedición de 1991.

¹⁵ Jakobson. Prohazka and Levý have all established new criteria for the founding of a theory of translation, in BASSNET, op. cit., 5.

cione a Levý a través de una antología que, aparecida en 1976 bajo el título *Semiotic of Arts*, había recogido contribuciones de nuestro autor. Meritoria es la aportación de Edwin Gentzler, quien en 1993, en *Contemporary Translation Theories*,¹⁶ dedicaba una exposición de tres páginas a la teoría del profesor de Brno. Este historiador de la teoría de la traducción, dando por sentada la dependencia de Levý del lingüista checo Mathesius (quien ya en 1913 había propuesto como "invariante" del texto expresivo la identidad del "efecto artístico"), resumía la aportación de nuestro teórico afirmando que "para asegurar la transferencia de la "literariedad" (término que desde Shklovski los formalistas rusos habían hecho de curso legal), Levý privilegiaba el aspecto comunicativo de las peculiares características formales en el estilo original del autor y que dan a la obra su específico carácter literario". Finalmente mencionemos a Radegundis Stolze quien le dedica, también con toda justicia, tres páginas en su *Übersetzungstheorien*,¹⁷ bajo el epígrafe "Die Rolle der literarischen Übersetzung", en las que analiza el tema de la calidad literaria en traducción. Más en el tiempo presente, digamos que en Alemania un seminario académico de literatura comparada dirigido por Sebastian Donat de la LMU dedicaba un "Referat" a nuestro teórico y también en Colombia, en una maestría de Traducción, hemos visto recogido el pensamiento del traductólogo checoslovaco. Sin pretender hablar *pro domo*, sino en aras de la justicia que se debe al tema, permítaseme indicar que el que esto escribe había publicado en 1993

menciona Levý a través de una antología que, surgida en 1976 sob o título *Semiotic of Arts*, tinha reunido colaborações de nosso autor. Meritória é a contribuição de Edwin Gentzler, que em 1993, em *Contemporary Translation Theories*¹⁷, dedicava uma exposição de três páginas à teoria do professor de Brno. Este historiador da teoria da tradução, dando por assentada a dependência da teoria de Levý do lingüista tcheco Mathesius (que já em 1913 havia proposto como "invariante" do texto expressivo a identidade do "efeito artístico"), resumia a contribuição de nosso teórico afirmando que "para assegurar a transferência da "literariedade" (termo que desde Shklovski os formalistas russos tornaram vigente), Levý privilegiava o aspecto comunicativo das peculiares características formais no estilo original do autor e que dão à obra seu específico caráter literário". Finalmente mencionemos Radegundis Stolze, que lhe dedica, também com toda justiça, três páginas em sua *Übersetzungstheorien*¹⁸, sob a epígrafe "Die Rolle der literarischen Übersetzung", nas quais analisa o tema da qualidade literária em tradução. Em tempo mais presente, digamos que na Alemanha um seminário acadêmico de literatura comparada dirigido por Sebastian Donat, da LMU, dedicava uma conferência a nosso teórico, e também na Colombia, num mestrado em Tradução, vimos reunido o pensamento do tradutólogo tchecoslovaco. Sem pretender falar *pro domo*, mas com vistas à justiça que se deve ao tema, permitam-me dizer que o que escreve isto tinha publicado em 1993

¹⁶ Edwin GENTZLER, *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge, 1993.

¹⁷ Radegundis STOLZE, *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen, Narr, 1994.

un breve pasaje de la obra del traductólogo checo,¹⁸ mientras que la antología *sui generis* publicada por A. Lefevere,¹⁹ omitía texto y mención.

Cabría suponer que una posible y pronta traducción al inglés mejoraría la recepción de la obra de Levý, aunque mientras no exista, no se debe excusar la ignorancia, por parte de una crítica volcada básicamente en la expresión anglófona de la ciencia, de un pensamiento traductológico de gran interés por lo que de novedoso y acertado tuvo en su momento. No excusa, en efecto, teniendo en cuenta lo que de anticipación y de corrección teórica en el contexto de la traductología supuso la aparición de la obra de Levý.

Resumiendo, cabe decir que la recepción de Levý ha sido escasa y tardía, escasez y tardanza que sólo ponen de manifiesto lo injusto del trato recibido y no dicen nada en contra del valor de sus propuestas. Al contrario, en su contexto la obra teórica de Levý se manifiesta, a pesar de sus limitaciones, como una de las más originales y sensatas en la época en la que se escribía. Pues, ¿qué era lo que en 1964, año de la publicación de *Umění překladau*, se movía por la galaxia de la teoría traductiva? Digamos en primer lugar que, por ejemplo, la obra clásica de la moderna teoría hermenéutica de la traducción, la de Georges Steiner *After Babel*, aún no había aparecido y que hacía poco que Georges Mounin había publicado sus *Problemas Teóricos de la Traducción* en 1963;²⁰ Vinay y Darbelnet habían dado a la prensa su *Estilistique Comparée* en 1957 y Catford, su manualito de teo-

una breve passagem da obra do tradutólogo tcheco¹⁹, enquanto que a antologia *sui generis* publicada por A. Lefevere²⁰, omitia texto e menção.

Caberia supor que uma possível e oportuna tradução ao inglês melhoraria a recepção da obra do Levý, embora, enquanto não exista, não se deve justificar a ignorância, por parte de uma crítica dedicada basicamente à expressão anglófona da ciência, de um pensamento tradutológico de grande interesse pelo que teve de novo e de acertado em seu momento. Não justifica, com efeito, considerando-se o que o surgimento da obra de Levý supos de antecipação e correção teórica no contexto da tradutologia.

Resumindo, cabe dizer que a recepção de Levý foi escassa e tardia, escassez e tardança que somente manifestam o injusto do tratamento recebido e não dizem nada contra o valor de suas propostas. Ao contrário, em seu contexto a obra teórica do Levý se manifesta, apesar de suas limitações, como uma das mais originais e sensatas na época em que era escrita. Pois, o que era que em 1964, ano da publicação de *Umění překladau*, se movia pela galáxia da teoria da tradução? Digamos em primeiro lugar que, por exemplo, a obra clássica da moderna teoria hermenéutica da tradução, a de George Steiner, *After Babel*, ainda não havia aparecido e que fazia pouco que Georges Mounin tinha publicado *Les Problèmes Théoriques de la Traduction*, em 1963²¹; Vinay e Darbelnet tinham dado à luz sua *Estilistique Comparée*, em 1957, e Catford, seu ma-

¹⁸ Miguel A. VEGA, *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994.

¹⁹ André LEFEVERE, *Translation, History, Culture. A sourcebook*. New York, Routledge, 1992.

²⁰ Georges MOUNIN, *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard, 1963.

ría lingüística de la traducción, *A Linguistic Theory of Translation*, en 1964,²¹ datos que bastarían para comprobar que es perentorio situar a Jiří Levý en los orígenes de la moderna traductología científica.

Pero no sólo pioneras desde el punto de vista cronológico. También desde el punto de vista cualitativo, las aportaciones de Levý resultaron avanzadas. La teoría de la traducción que por aquel entonces surgía estaba centrada en problemas que no llegaban ni de lejos a lo que hoy en día creemos que constituye el núcleo de la disciplina que Holmes maldenominó, creemos, "estudios de la traducción": temas como la interculturalidad, la intertextualidad, el poscolonialismo o el canibalismo textual de Haroldo del Campo, etc., resultaban todavía muy distantes de las preocupaciones descriptivas de los lingüistas metidos a traductólogos.²² En todo caso eran dos los campos en los que se alineaban aquellos que reflexionaban acerca de la traducción: el campo de la teoría científica y el de la reflexión empirista. El mismo Levý dejaba constancia, ya en los prolegómenos de su libro, de esta situación bipolar: *Die Literatur über das Problem des Übersetzens bewegt sich nur zu einen Teil auf der theoretischen Ebene. Bis heute überschreiten die meisten Studien und Buchpublikationen besonders über die literarische Übersetzung, nicht die Grenzen empirischer Betrachtungen oder essayistischer Aphorismen*²³.

nualzinho de teoria linguística da tradução, *A Linguistic Theory of Translation*, em 1964²², dados que bastariam para comprovar que é peremptório situar Jiří Levý nas origens da moderna tradutologia científica.

Porém não apenas pioneiras do ponto de vista cronológico. Também do ponto de vista qualitativo, as contribuições de Levý resultaram avançadas. A teoria da tradução que então surgia estava centrada em problemas que não chegavam nem de longe ao que hoje em dia acreditamos que constitui o núcleo da disciplina que Holmes maldenominou, acreditamos, "estudos da tradução": temas como a interculturalidade, a intertextualidade, o pós-colonialismo ou o canibalismo textual de Haroldo de Campos, etc., pareciam ainda muito distantes das preocupações descritivas dos lingüistas metidos a tradutólogos²⁶. Em todo caso eram dois os campos nos quais se alinhavam aqueles que refletiam sobre a tradução: o campo da teoria científica e o da reflexão empírica. O próprio Levý deixava constância, ainda nos prolegômenos de seu livro, desta situação bipolar: *Die Literatur über das Problem des Übersetzens bewegt sich nur zu einen Teil auf der theoretischen Ebene. Bis heute überschreiten die meisten Studien und Buchpublikationen besonders über die literarische Übersetzung, nicht die Grenzen empirischer Betrachtungen*

²¹ John Cunnison CATFORD, *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. London, 1965.

²² Para no inducir a error acerca del aprecio que nos producen algunas de estas teorías, bástenos decir que, en nuestra modesta opinión, lo más acertado de la teoría del poeta-traductor brasileño sería el epígrafe, un tanto macabro aunque ingenioso, bajo el que pone su teoría y su ejercicio de la traducción.

²³ LEVÝ, op. cit., 13. En todo caso justo es decir que había un tercer campo en los estudios de la traducción: el de la historia, también practicado por Levý, pero a esta disciplina no se le daba (ni,

Los partidarios de la última, mayormente profesionales de la actividad transléfica, bien en su vertiente interpretativa, bien en su vertiente de traducción escrita, profesionales a los que Mounin llamaba un tanto despectivamente "practicones de la traducción",²⁴ defendían una reflexión basada en la intuición que se entrenaba durante el ejercicio de la actividad. El *Comment Faut-il Traduire* de E. Cary²⁵ es ejemplo de esta

*oder essayistischer Aphorismen*²⁷. Os partidários da última, maiormente profissionais da atividade transléfica, seja em sua vertente interpretativa, seja em sua vertente de tradução escrita, profissionais que Mounin chamava um tanto depreciativamente de "pratiqueiros da tradução"²⁸, defendiam uma reflexão baseada na intuição que se treinava durante o exercício da ativi-

por desgracia, se le da) el carácter de disciplina estrictamente traductológica. Al menos no en sentido descriptivo.

²⁶ Para não induzir a erro sobre o apreço que nos produzem algumas destas teorias, basta dizer que, em nossa modesta opinião, o mais acertado da teoria do poeta tradutor brasileiro seria a epígrafe, um tanto macabra embora engenhosa, sob a qual põe sua teoria e seu exercício da tradução.

²⁴ Esta consideración un tanto despectiva de las aportaciones de los "practicones" a la teoría de la traducción se constata también en el teórico checoslovaco, cuando habla despectivamente de la teoría vigente: "Essayistische Plaudereien über das Übersetzen füllen einen beachtlichen Prozentsatz der "Fachliteratur", besonders in den westlichen Ländern (LEVÝ, op. cit., 13). Como ejemplo de estas "Plaudereien" ponía Levý uno de los ensayos, en nuestra opinión más "clarificadores" de la moderna reflexión traductora: *Sous l'Invocation de Saint Jérôme* de Larbaud. Personalmente creemos que lo más utilizable de la obra del teórico checoslovaco son aquellos pasajes en los que, quizás contra su intención, más se acerca a esa charla ensayística que critica en Larbaud. A pesar de su pretensión de hacer una descripción científica de la traducción, es ésta una tarea poco menos que imposible y es en los apuntes ensayísticos y generalizadores donde su teoría adquiere una mayor vigencia y un valor orientador. Sólo por poner un ejemplo advertiremos que el análisis de la literatura en verso en el que distingue cuatro tipos de versificación en las lenguas del ámbito europeo (la cuantitativa, la tónica y la silábica), más pertenecería a una formación literaria general "común" al crítico y al traductor que a un tratado de "teoría de la traducción". Por el contrario, sus excursos filosóficos en los que establece "principios generales" o visiones fenomenológicas de la actividad (tal, por ejemplo, la del apartado "Die Ambivalenz des übersetzten Werks", donde afirma que la "obra traducida es una forma mestiza, híbrida, y que la traducción no es una obra unitaria, sino una fusión o conglomerado de dos estructuras en la que por una parte está todo el contenido de significado y el contorno formal del original y por otra parte todo el sistema de los rasgos o caracteres que conlleva el idioma") nos parecen más interesante, a pesar de que semejante afirmación se alinearía con ese pensamiento ensayístico en el que, por suerte, "cayeron" un Broch o un Larbaud.

²⁵ El utilísimo libro de Edmond CARY *Comment faut il traduire*, contemporáneo de la obra de Levý, ha merecido póstumamente una edición de M. Ballard para las Presses universitaires de Lille 1985.

²⁷ LEVÝ, op. cit., 13: *A literatura sobre o problema da tradução move-se apenas parcialmente pelo plano teórico. Até hoje a maioria dos estudos e publicações de livros sobretudo sobre tradução literária não ultrapassam os limites de observações empíricas ou aforismas ensaísticos.* Em todo caso, é justo dizer que havia um terceiro campo nos estudos da tradução: o da história, também praticado por Levý, porém a esta disciplina não se atribuía (nem, infelizmente, se atribui) o carácter de disciplina estrictamente traductológica. Ao menos não no sentido descriptivo.

²⁸ Esta consideração um tanto depreciativa das contribuições dos "pratiqueiros" à teoria da tradução é constatada também no teórico tchecoslovaco, quando fala depreciativamente da teoria vigente: "Essayistische Plaudereien über das Übersetzen füllen einen beachtlichen Prozentsatz der "Fachliteratur", besonders in den westlichen Ländern (LEVÝ, op. cit., 13) (*Verborreias ensaísticas sobre a tradução ocupam uma porcentagem considerável da "literatura especializada", sobretudo nos países ocidentais*). Como exemplo destas "Plaudereien" apresentava Levý um dos

traductología empírica basada en el buen sentido común del profesional.

Por el contrario, los que pretendían hacer una "ciencia" del pensamiento traductológico, la mayor parte de ellos sin ningún contacto con la traducción real, describían el proceso desde el punto de vista de la lingüística contrastando "las lenguas en contacto", expresión acuñada por Uriel Weinrich, e intentando construir modelos del proceso. En 1953, el ruso Andrey Fedorov había publicado sus *Vvedenie v teoriju perevoda* (Introducción a la teoría de la traducción), donde afirmaba la necesidad y la posibilidad de una descripción científica de la traducción ... desde una perspectiva meramente lingüística.³⁰ Y el mencionado Catford, por ejemplo, de manera harto simplista, pretendía que la traducción era el cambio de un quantum textual de la lengua original por el

dade. O *Comment Faut-il Traduire* de E. Cary²⁹ é exemplo desta traductologia empírica baseada no bom senso comum do profissional.

Por outro lado, os que pretendiam fazer uma "ciência" do pensamento tradutológico, a maior parte deles sem nenhum contato com a tradução real, descreviam o processo do ponto de vista da linguística, constataando "as línguas em contato", expressão cunhada por Uriel Weinrich, e tentando construir modelos do processo. Em 1953, o russo Andrey Fedorov tinha publicado sua *Vvedenie v teoriju perevoda* (Introdução à teoria da tradução), onde afirmava a necessidade e a possibilidade de uma descrição científica da tradução [...] de uma perspectiva meramente linguística³⁵. E o mencionado Catford, por exemplo, de uma maneira totalmente simplista, pretendia que a tradução era a troca de um quantum textual da língua original pelo cor-

ensaios, em nossa opinião mais "esclarecedores" da moderna reflexão tradutora: *Sous l'Invocation de Saint Jérôme*, de Larbaud. Pessoalmente acreditamos que o mais utilizável da obra do teórico tchecoslovaco são aquelas passagens nas quais, talvez contra sua intenção, mais se aproxima dessa conversa ensaística que crítica em Larbaud. Apesar de sua pretensão de fazer uma descrição científica da tradução, esta é uma tarefa pouco menos que impossível e é nos apontamentos ensaísticos e generalizadores onde sua teoria adquire uma maior vigência e um valor orientador. Apenas para dar um exemplo, observaremos que a análise da literatura em verso na qual distingue quatro tipos de versificação nas línguas do âmbito europeu (a quantitativa, a tônica e a silábica), pertenceria mais a uma formação literária geral "comum" ao crítico e ao tradutor que a um tratado de "teoria da tradução". Por outro lado, suas digressões filosóficas nas quais estabelece "princípios gerais" ou visões fenomenológicas das atividades (como, por exemplo, a do item "Die Ambivalenz des übersetzten Werks", onde afirma que a "obra traduzida é uma forma mestiça, híbrida, e que a tradução não é uma obra unitária, mas uma fusão ou conglomerado de duas estruturas na qual por um lado está todo o conteúdo do significado e o contorno formal do original, e, por outro lado, todo o sistema dos traços ou caracteres que o idioma carrega") nos parecem mais interessantes, apesar de que semelhante afirmação se alinharia com esse pensamento ensaístico no qual, felizmente, "caíram" um Broch ou um Larbaud.

²⁹ O utilíssimo livro de Edmond CARY *Comment faut-il traduire*, contemporâneo da obra de Levý, mereceu postumamente uma edição de M. Ballard (Presses Universitaires de Lille, 1985).

³⁰ BALLIU, op. cit., 934-948, lo advierte en un pasaje que por lo demás pone de relieve la coincidencia entre el pensamiento de Levý y el del ruso: *La polarisation traduction/linguistique se fonde sur l'idée selon laquelle la traduction est d'abord et toujours une opération linguistique. Fédorov élude donc l'extralinguistique, non qu'il l'écarte a priori, pour des raisons de méthode, comme nombre de linguistes avant lui. Il insiste sur la nécessité pour le traducteur d'être armé d'un bagage linguistique a toute épreuve (en philologie, en stylistique et en métrique notamment, ce qui s'explique par le fait que Fédorov est surtout un traducteur littéraire).*

correspondiente en la lengua terminal. Su intento de salvar lo extralingüístico con la consideración de la situación del texto (*The SL and TL items rarely have 'the same meaning' in the linguistic sense; but they can function in the same situation*)³¹ no lograba salvar la fenomenología, enormemente complicada, de la traducción. El defecto fundamental de todas las teorías de este tipo que por entonces eran de curso legal diremos, a título preventivo, que consistía en partir de un concepto a-histórico, sistemático de la traducción. Y si algo hay de cierto en la reflexión traductora es que una teoría que efectivamente pretenda explicar el hecho traductivo deberá partir de la "traducción real e históricamente existente", término en el que habría que introducir tanto las versiones literales de Mme Dacier como las libérrimas y recreadoras de Perrot d'Ablancourt o las creadoras de un Heinrich Voss, el traductor alemán que, precisamente al traducir las obras de Homero al alemán, inventó el hexámetro en esta lengua. Para evitarnos la siempre penosa tarea de la crítica, haremos nuestra la que le hace a este autor británico Bassnett al afirmar de él que su mayor defecto sería el de haber estudiado la traducción no en su especificidad (*in its*

respondente na língua terminal. Sua intenção de salvar o extralingüístico com a consideração da situação do texto (*The SL and TL items rarely have 'the same meaning' in the linguistic sense; but they can function in the same situation*)³² não conseguia salvar a fenomenologia, enormemente complicada, da tradução. O defeito fundamental de todas as teorias deste tipo que então eram vigentes, diremos, a título preventivo, consistia em partir de um conceito ahistórico, sistemático da tradução. E se há algo de certo na reflexão tradutora é que uma teoria que pretenda efetivamente explicar o fato tradutivo deverá partir da "tradução real e historicamente existente", termo no qual deveria introduzir tanto as versões literais de Mme. Dacier como as libérrimas y recriadoras de Perrot d'Ablancourt ou as criadoras de um Heinrich Voss, o tradutor alemão que, precisamente ao traduzir as obras de Homero ao alemão, inventou o hexâmetro nesta língua. Para evitarmos a sempre penosa tarefa da crítica, faremos nossa a que Bassnett faz a este autor britânico ao afirmar sobre ele que seu maior defeito seria o de ter estudado a tradução em sua especificidade (*in its own right*), mas com a intenção de

³⁵ BALLIU, op. cit., 934-948, observa-o numa passagem que, além disso, destaca a coincidência entre o pensamento de Levý e o do russo: *La polarisation traduction/linguistique se fonde sur l'idée selon laquelle la traduction est d'abord et toujours une opération linguistique. Fédorov élude donc l'extralinguistique, non qu'il l'écarte a priori, pour des raisons de méthode, comme nombre de linguistes avant lui. Il insiste sur la nécessité pour le traducteur d'être armé d'un bagage linguistique a toute épreuve (en philologie, en stylistique et en métrique notamment, ce qui s'explique par le fait que Fédorov est surtout un traducteur littéraire).* [A polarização tradução/linguística se funda sobre a ideia segundo a qual a tradução é primeiramente e sempre uma operação linguística. Fedorov elude, pois, o extralingüístico, mas não o descarta a priori, por razões de método, como muitos linguistas antes dele. Ele insiste sobre a necessidade de o tradutor armar-se de uma bagagem linguística a toda prova (em filologia, em estilística e em métrica especialmente, o que se explica pelo fato de que Fedorov é sobretudo um tradutor literário).

³¹ CATFORD, op. cit., 49: *Os itens da LF e da LM raramente têm "o mesmo significado" no sentido linguístico; mas podem funcionar na mesma situação.*

own right), sino con la intención de ejemplificar ciertos aspectos de la lingüística aplicada.³² Por su parte, Mounin, en sus *Problèmes Théoriques de la Traduction*, hacía unas reflexiones, sin duda interesantes, sobre los comportamientos de las lenguas en sus relaciones mutuas a través de la traducción, a la que consideraba un hecho básicamente de bilingüismo, visión sin duda insuficiente, cuando no empobrecedora del asunto, y que dejaba de lado gran parte de la fenomenología del hecho traductivo. Y a pesar de que Mounin admitía la posibilidad práctica de la traducción como "saber hacer", es decir, como arte, afirmaba la primacía de la lingüística a la hora de describir científicamente la traducción. También una concepción unilateral manifestaba Coseriu, otro de los lingüistas que de soslayo dedicaban ocasionales reflexiones a la traducción. El lingüista rumano pretendía que la traducción consistiera en *einen gleichen Textinhalt in verschiedenen Sprachen auszudrücken*. Al proponer tres componentes del discurso *Bedeutung*, *Bezeichnung* y *Sinn*, el lingüista rumano no ayudaba mucho a iluminar el hacer concreto del traductor de a pie y menos del literario. Su teoría Lingüística ha sido denominada por un crítico belga de "pansemantística"³³ a causa de su focalización en el "significado". Para Coseriu, el significado sería el *telos* propiamente dicho de todo lo lingüístico, tesis que, por echar mano de un ejemplo de las más recientes teorías, estaría en las antípodas de

ejemplificar ciertos aspectos de la lingüística aplicada³³. Por su vez, Mounin, en seus *Problèmes Théoriques de la Traduction*, fazia umas reflexões, sem dúvida interessantes, sobre os comportamentos das línguas em suas relações mútuas através da tradução, a qual considerava um fato basicamente de bilingüismo, visão sem dúvida insuficiente, quando não empobrecedora do assunto, e que deixava de lado grande parte da fenomenologia do fato tradutivo. E apesar de Mounin admitir a possibilidade prática da tradução como "saber fazer", isto é, como arte, afirmava a primazia da linguística na hora de descrever cientificamente a tradução. Também Coseriu, outro dos linguistas que dedicavam de soslaio reflexões ocasionais à tradução, manifestava uma concepção unilateral. O linguista romeno pretendia que a tradução consistiria em "expressar um mesmo conteúdo textual em uma língua diferente". Ao propor três componentes do discurso *Bedeutung*, *Bezeichnung* e *Sinn* (significado, designação, sentido), o linguista romeno não ajudava muito a iluminar o fazer concreto do tradutor comum e menos do literário. Sua teoria linguística foi denominada por um crítico belga de "pansemantística"³⁴ por causa de sua focalização no "significado". Para Coseriu, o significado seria o *telos* propiamente dito de todo o lingüístico, tese que, por recorrer a um exemplo das teorias mais recentes, estaria nas antípodas das de Haroldo de Campos,

³² *Its chief defect is that [...] translation is studied not as a discipline in its own right but as a way of exemplifying aspects of applied linguistics* (BASSNETT, op. cit., 149). (*Seu maior defeito é que [...] a tradução é estudada não como uma disciplina em sua especificidade, mas como uma forma de exemplificar aspectos da lingüística aplicada*).

³³ Klaas WILLEMS, "Eugenio Coseriu (1921 - 2002). Versuch einer Würdigung", in *Leuense Bejdragen*, 92, 2003, 1-23.

las de Haroldo de Campos, quien, al firmar como autor su traducción del *Génesis*, implícitamente trascendía el horizonte de lo semántico.³⁴

Pero volviendo a nuestro teórico, ¿qué aportaba Levý al estado de la entonces incipiente traductología? Entre otras cosas, Levý, con buen criterio, se situaba en el polo opuesto de Coseriu al proponer como centro de gravedad del proceso de traducción no el "significado", sino la "forma". Es evidente que nuestro teórico fue también un lingüista y que la concepción general de la actividad está determinada por esta su condición. Dicho de otra manera, Levý estaba lejos de las consideraciones antropológicas de la traducción que más tarde serían la tónica, por ejemplo, de un Nida. Pero es que esta perspectiva formalista era bastante apropiada para el objeto específico que él analizaba en su obra: la obra literaria. En efecto, Levý en su *Umění překladu* hablaba o, mejor, se atrevía a hablar de la traducción literaria, lo cual ya era una audacia en un momento en el que ya entonces casi con exclusividad se consideraban los llamados textos funcionales como base de reflexión a la hora de constituir un edificio teórico de la actividad traslativa. El intento de focalizar la metodología de la traducción en la literariedad (*Literariness*, *Literazität*, *Literaturnost*), trascendiendo el ya tradicional concepto del "sentido" o *meaning* que habían san-

que, ao assinar como autor sua tradução do *Génesis*, transcendia implícitamente o horizonte do semântico³⁶.

Mas voltando a nosso teórico, com que contribuía Levý ao estado da então incipiente tradutologia? Entre outras coisas, Levý, com bom critério, se situava no polo oposto de Coseriu ao propor como centro de gravidade do processo de tradução não o "significado", mas a "forma". É evidente que nosso teórico foi também um linguista e que a concepção geral da atividade está determinada por esta sua condição. Dito de outra maneira, Levý estava longe das considerações antropológicas da tradução que mais tarde seriam a tónica, por exemplo, de um Nida. Mas é que esta perspectiva formalista era bastante apropriada para o objeto específico que ele analisava em sua obra: a obra literária. Com efeito, Levý em sua *Umění překladu* falava ou, melhor, se atrevia a falar da tradução literária, o que já era uma audácia em um momento em que já então quase com exclusividade se consideravam os chamados textos funcionais como base de reflexão na hora de constituir um edifício teórico da atividade traslativa. O intento de focalizar a metodologia da tradução na literariedade (*Literariness*, *Literazität*, *Literaturnost*), transcendendo o tradicional conceito do "sentido" ou *meaning* que um Holmes,

³⁴ En este contexto quizás sea oportuno decir que la denominada "lingüística aplicada" a la traducción fue un obstáculo en la historia de la docencia de la disciplina pues, además de preterir, cuando no eliminar, perspectivas que se han manifestado posteriormente muy fecundas desde el punto de vista didáctico, consiguió someter administrativamente, al menos durante algún tiempo, la enseñanza de la traducción a la férula de los lingüistas.

³⁶ Neste contexto talvez seja oportuno dizer que a denominada "lingüística aplicada" à tradução foi um obstáculo na história da docência da disciplina pois, além de preterir, quando não eliminar, perspectivas que se manifestaram posteriormente muito fecundas do ponto de vista didático, conseguiu submeter administrativamente, ao menos durante algum tempo, o ensino da tradução à férula dos linguistas.

cionado o sancionarían un Holmes, un Kiraly o una Seleskovitch para la traducción *in genere*, era una novedad absoluta en la traductología científica. El proceso de traducción, no se hacía depender, como se formula, del mandante (Nord), de la situación (Catford), de las estructuras profundas (Chomsky), sino de la fenomenología formal del texto, cosa que en una didáctica integradora de la traducción todavía hoy se echa de menos, pues alumnos hay, que, tras semestres de entrenamiento, partiendo del convencimiento de que el sentido es algo que trasciende la formalización del texto, incluso de la formalización morfosintáctica, no se percatan de que el análisis de ésta es la garantía de la objetividad del sentido que ellos pretenden recuperar. De esta manera hacen de la capa del texto original un sayo a medida de sus conocimientos de la lengua terminal o de sus intuiciones. Sin el análisis de la forma morfosintáctica ni el sometimiento a la fenomenología estilística, el alumno deriva hacia el subjetivismo a la hora de determinar el sentido, elemento que debe intentar objetivarse a través del análisis formal.

En su teoría de la traducción, Levý ha identificado dos variantes polares de la estética de la traducción, años antes de que Venuti hablara de "traducción ortodoxa y heterodoxa". Los términos que Levý utiliza para designar esta doble alternativa son los de traducción ilusionista y traducción anti-ilusionista. Al optar, tal y como hacía constar en los prolegómenos del libro, por la primera opción estaba abriendo horizontes a los que después se dio la espalda. Con ello se colocaba en el lado opuesto de aquel que después ocuparía Venuti, al defender la op-

um Kiraly ou uma Seleskovitch haviam sancionado ou sancionariam para a tradução em geral, era uma novidade absoluta na tradutologia científica. O processo de tradução não se tornava dependente, como é enunciado, do mandante (Nord), da situação (Catford), das estruturas profundas (Chomsky), mas da fenomenologia formal do texto, coisa que numa didática integradora da tradução ainda hoje sente-se falta, pois existem alunos que, depois de semestres de treinamento, partindo da convicção de que o sentido é algo que transcende a formalização do texto, inclusive a formalização morfosintática, não percebem que a análise desta é a garantia da objetividade do sentido que eles pretendem recuperar. Desta maneira, atuam com absoluta liberdade sobre o texto original conforme seus conhecimentos da língua de chegada ou suas intuições. Sem a análise da forma morfosintática e a submissão à fenomenologia estilística, o aluno deriva para o subjetivismo na hora de determinar o sentido, elemento que se deve tentar objetivar através da análise formal.

Em sua teoria da tradução, Levý identificou duas variantes polares da estética da tradução, anos antes de que Venuti falasse em "tradução ortodoxa e heterodoxa". Os termos que Levý utiliza para designar esta dupla alternativa são os de tradução ilusionista e tradução anti-ilusionista. Ao optar, tal como fazia constar nos prolegômenos do livro, pela primeira opção estava abrindo horizontes aos quais depois se deram as costas. Com isso se colocava no lado oposto daquele que depois Venuti ocuparia ao defender a opção heterodoxa, ou seja, a

ción heterodoxa, es decir la opción desilusionista. Con ello, estos dos teóricos nos habrían dado - en formulaciones novedosas y por separado, aunque de gran tradición en la "teoría clásica": piénsese en los diferentes "métodos" de Schleiermacher, las dos opciones entre las que tiene que "decidir" el traductor recreador: acercar el autor al lector -teoría ilusionista u ortodoxa, representada por Levý cuando afirma que la obra debía parecer como el original y que el traductor debía ocultarse detrás de éste con el objeto de producir en el lector la "ilusión traductora" de estar leyendo un original - o llevar el lector al autor - teoría anti-ilusionista o heterodoxa - haciendo ver a aquel que lo que lee es una traducción. Este simple formulado de estética de la traducción, realizado en 1964 por Levý y desarrollado a lo largo del libro con una minuciosidad teórica, hace de la aportación del teórico checoslovaco una de las más interesantes aportaciones a la teoría de la traducción realizada desde una visión lingüística que, sin embargo, él, en nuestra opinión, trasciende.

Levý optaba por la ortodoxia literaria en un momento en que Zuber reivindicaba los comportamientos "libreescritores" de las bellas infieles. Él sólo admitía la creatividad del traductor en el plano lingüístico, no en el textual. La actividad creadora y de enriquecimiento de la propia lengua no se limitaría a la creación de neologismos sino sobre todo en la admisión y nacionalización o domesticación de préstamos y expresiones exóticas (*fremde Ausdrücke* o *Exotismen*) con los que debe enriquecer su propio entorno: *Um neue sprachliche Werte kann er seine Nationalliteratur nicht nur dadurch bereichern, dass er neue Wör-*

opção desilusionista. Com isso, estes dois teóricos nos teriam dado - em formulações novas e separadamente, embora de grande tradição na "teoria clássica": pensemos nos diferentes "métodos" de Schleiermacher, as duas opções entre as que o tradutor recriador tem que "decidir": aproximar o autor ao leitor - teoria ilusionista e ortodoxa, representada por Levý quando afirma que a obra deveria parecer como o original e que o tradutor deveria ocultar-se atrás deste com o objetivo de produzir no leitor a "ilusão tradutora" de estar lendo um original - ou levar o leitor ao autor - teoria anti-ilusionista ou heterodoxa - fazendo aquele ver que o que lê é uma tradução. Esta simples formulação estética da tradução, realizada em 1964 por Levý e desenvolvida ao longo do livro com uma minuciosidade teórica, faz da contribuição do teórico tchecoslovaco uma das mais interessantes contribuições da teoria da tradução realizada a partir de uma visão lingüística que, no entanto, em nossa opinião, ele transcende.

Levý optava pela ortodoxia literária em um momento em que Zuber reivindicava os comportamentos "livreescritores" das belas infieis. Ele somente admitia a criatividade do tradutor no plano lingüístico, não no textual. A atividade criadora e de enriquecimento da própria língua não se limitaria à criação de neologismos mas sobretudo na admissão e nacionalização ou domesticação de empréstimos e de expressões exóticas (*fremde Ausdrücke* ou *Exotismen*) com as quais deve enriquecer seu próprio entorno: *Um neue sprachliche Werte kann er seine Nationalliteratur nicht nur dadurch bereichern, dass*

*ter (Neologismen) bildet, sondern auch dadurch, dass es fremde Ausdrücke (Exotismen) in seiner Umwelt heimisch macht.*³⁷

Finalmente debería resaltarse el apartado dedicado a la función de la traducción en las literaturas nacionales y en la literatura mundial, pues, aunque no hace aportaciones que no se hubieran hecho en lo que él denominaba habladurías ensayísticas (Goethe, por ejemplo, en su fragmento sobre la Weltliteratur), resaltaba la diversidad que la obra original, única, recibía en las múltiples traducciones que una obra experimentara o pudiera experimentar: *obwohl viele der individuellen Züge des übersetzten Autors verloren gehen, erhalten wir auf der anderen Seite mehrere Varianten ... In verschiedenen Übersetzungen bei verschiedenen Völkern.*³⁸

Entre los méritos complementarios de su actividad científica habría que señalar su dedicación 1º a la historia de la traducción y de su teoría en unos momentos en los que ni siquiera el término se había acuñado y 2º a la historia de la traducción desde una perspectiva nacional como base para la construcción de esa historia general de la traducción y de su teoría, todavía por hacer. El título de su tesis doctoral, *České teorie překladau*, de 1957, testimonia ésta su dedicación particular y amplia a la disciplina que resulta, de nuevo, pionera. Su conocimiento de los textos fundamentales de la reflexión traductiva (Schleiermacher, Ortega, etc.) así como de los textos de la teo-

*er neue Wörter (Neologismen) bildet, sondern auch dadurch, dass es fremde Ausdrücke (Exotismen) in seiner Umwelt heimisch macht*³⁸.

Finalmente deveríamos destacar o item dedicado à função da tradução nas literaturas nacionais e na literatura mundial, pois, embora não traga contribuições que não tivessem sido feitas no que ele denominava verborreias ensaísticas (Goethe, por exemplo, em seu fragmento sobre a literatura universal), ressaltava a diversidade que a obra original, única, receberia nas múltiplas traduções que uma obra experimentasse ou pudesse experimentar: *obwohl viele der individuellen Züge des übersetzten Autors verloren gehen, erhalten wir auf der anderen Seite mehrere Varianten [...] In verschiedenen Übersetzungen bei verschiedenen Völkern*³⁹.

Entre os méritos complementares de sua atividade científica deveríamos assinalar sua dedicação 1º à história da tradução e de sua teoria em momentos nos quais nem sequer o termo havia sido cunhado, e 2º à história da tradução a partir de uma perspectiva nacional como base para a construção dessa história geral da tradução e de sua teoria, ainda por fazer. O título de sua tese doutoral, *České teorie překladau*, de 1957, testemunha esta sua dedicação particular e ampla à disciplina que resulta, novamente, pioneira, e seu conhecimento dos textos fundamentais da reflexão tradutiva (Schleiermacher, Ortega, etc.) bem como dos textos da teoria que esta-

³⁷ LEVÝ, op. cit., 82: *Com novos valores linguísticos, ele pode enriquecer sua literatura nacional não somente mediante a formação de novas palavras (neologismos), mas também mediante a domesticação de expressões estrangeiras (exotismos) em seu entorno.*

³⁸ LEVÝ, op. cit., 173: *Embora muitos dos traços individuais do autor traduzido se percam, conservamos por outro lado muitas variantes [...] mediante diferentes traduções em diferentes povos.*

ría que estaban surgiendo. El capítulo primero, "Der Stand der theoretischen Beschäftigung mit den Fragen des Übersetzens", manifiesta una visión amplia de todo lo que por aquel entonces existía en la naciente disciplina a cuya fundación él contribuyó de manera decisiva.

Basten estos someros apuntes en un contexto en el que lo que tratamos es de salvar la memoria de un teórico de la traducción que ha merecido mejor destino.

vam surgindo. O capítulo primeiro, "Der Stand der theoretischen Beschäftigung mit den Fragen des Übersetzens" (*O Estado da Atividade Teórica com as Questões da Tradução*), manifesta uma visão ampla de tudo o que então existia na disciplina nascente, para cuja fundação ele contribuiu de maneira decisiva.

Bastem estas sumárias notas num contexto no qual o que tratamos é de salvar a memória de um teórico da tradução que mereceu melhor destino.

Miguel Ángel Vega Cernuda

miguel.vega@ua.es

Prof. doutor, Universidad de Alicante (Espanha)

Fonte: "El Caso Levý: Fenomenología de su recepción y valoración de sus aportaciones en el contexto de la traductología de la época", in Králová, Jana (ed.), Posibilidades y Límites de la Comunicación Intercultural. Ibero-Americana Pragensia – Supplementum, 27/2011.

Tradução de:

Mauri Furlan

maurizius@gmail.com

Prof. doutor, Universidade Federal de Santa Catarina